

УДК 811.411.21

Оригинальная Статья
Original Paper

ОПУЩЕНИЕ В ГРАММАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ АРАБСКИХ ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Набиуллина Василя Ринатовна

Российский исламский институт

vasilya_zuhra@hotmail.com

Поступила в редакцию: 24 мая 2021 г. Received: May 24, 2021
Одобрена рецензентами: 27 июля 2021 г. Reviewed: July 27, 2021
Принята к публикации: 23 августа 2021 г. Accepted: August 23, 2021

Аннотация

Изменения, происходящие в языке прессы, продолжают быть в фокусе внимания со стороны ученых-исследователей различных гуманитарных направлений, так как СМИ являются мощным орудием для воздействия на читателей и слушателей, а применяемый в них язык – самым распространенным среди различных слоев общества. Поэтому изучение происходящих в нем трансформаций и преобразований остается актуальной проблемой и на сегодняшний день. Цель работы представляет собой исследование изменений, произошедших в традиционной структуре газетных заголовков арабской прессы через рассмотрение понятия предложения, изучение конструкции опущения в целом и примеров различных видов подобной конструкции, в частности. Дескриптивно-аналитический метод был выбран в качестве основного. В соответствие с поставленной целью и задачами был установлено, что предложение олицетворяет собой самую малую вербальную картину речи, состоящую из одного или нескольких слов, которая может содержать только один главный член. Оно характеризуется самостоятельностью и законченностью мысли. Такими свойствами обладают газетные заголовки арабского языка, в которых происходит переход от традиционной глубокой грамматической структуры к поверхностной, в результате которой происходит отклонение от общепринятых правил и норм арабской грамматики и возникают новые структурные типы, которым свойственна конструкция опущения, предназначенная для создания неожиданного смысла и более глубокого и эмоционального воздействия на читателей. Эта конструкция разделяется на несколько видов, общей целью которых является составление экспрессивного газетного заголовка,

фокусирующегося на самом факте или событии. Применение конструкции опущения является характерной, часто встречающейся особенностью газетных заголовков арабской прессы

Ключевые слова: *арабские газетные заголовки; предложение; структурные типы; конструкция опущения; виды опущения.*

Для цитирования: *Набиуллина В.Р. Опущение в грамматических конструкциях арабских газетных заголовков // Арабистика Евразии. 2021. № 15. С. 86-96.*

OMISSION IN GRAMMATICAL STRUCTURES OF THE ARABIC NEWSPAPER HEADLINES

Vasilya R. Nabiullina

Russian Islamic Institute

vasilya_zuhra@hotmail.com

Abstract

Changes in the language of press continue to be the focus of attention among the researchers of various humanitarian fields, since media is a powerful tool for influencing readers and listeners, and the language, which is used in them, is the most widespread among various segments of society's population. Therefore, the study of the transformations that are taking place in it remains relevant for the present day. The purpose of the work is to study the changes that have occurred in the traditional structure of newspaper headlines in the Arabic press through the consideration of the concept of a sentence, the study of the structure of omission in general and examples of various types of this structure, in particular. The descriptive-analytical method was chosen as the main one. According to the consigned aim and objectives, it was established that the sentence embodies the smallest verbal picture of speech, consisting of one or more words, which can contain only one main member. It is characterized by the independence and completeness of thought. Such features are found in the Arabic newspaper headlines, which fix a transition from the traditional deep grammatical structure to a superficial one, as a result of which a deviation from generally accepted rules and norms of the Arabic grammar and new structural types takes place. It is characterized by construction of omission consigned to create unexpected meaning and more deep and emotional impact on reader. This construction is divided into several types the general purpose

of which is to compose an expressive newspaper headline that focuses on the fact or event itself. The usage of omission is a common feature of the Arabic newspaper headlines.

Key words: *Arabic newspaper headlines; sentence; structural types; construction of omission; types of omission.*

For citation: *Nabiullina, V.R. (2021). Omission in grammatical structures of the Arabic newspaper headlines. Eurasian Arabic Studies, 15, 86-96. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

Язык, как указывает А. Уафи [وافي, 2010, С. 260] представляет собой отражение особенностей определенного общества, происходящих в нем изменений в политической, общественной, экономической, социальной и культурной сферах, изменения в которых четко фиксируются и прослеживаются в языке на уровне фонетики, лексики, определенных грамматических конструкций, правил и способов их применения. Такое развитие, по мнению Дж. Юсуфа [يوسف, 1990, С. 59], происходит как в устном варианте языка (его речи), так и в письменном. Исходя из того положения, которые занимают средства массовой информации в современном обществе, становится объяснимым тот факт, что именно язык прессы является самым распространенным и наиболее влиятельным среди людей, принадлежащим различным культурным слоям определенного общества, а газетные заголовки – это то, на что в первую очередь обращает внимание читатель, выбирая ту или иную тему для прочтения. Поэтому, как указывает М. Иззат [عزت, 1984, С. 249], газетному заголовку уделяется пристальное внимание, где различные печатные издания стремятся к разнообразию, использованию различных языковых способов и методов для того, чтобы сделать газетный заголовок привлекательным, запоминающимся, чтобы читатель захотел приступить к чтению незамедлительно.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Целью данной работы является исследование изменений, произошедших в структурных типах газетных заголовков арабского языка через изучение конструкции опущения в качестве одного из самых распространенных случаев применения измененных грамматических конструкций в арабских газетных заголовках. Для реализации данной цели были выдвинуты следующие задачи:

- изучить особенности концепции предложения в газетных заголовках;
- рассмотреть понятие опущения в целом;

- изучить различные случаи использования опущения в газетных заголовках арабской прессы.

Материалом исследования послужили газетные заголовки из следующих газет: Al-Ahram (Египет), Al-Ayam (Палестина), Al-Nayat-Al-Jadeeda (Палестина) за 2014 г. В работе применялся дескриптивно-аналитический метод.

Для начала рассмотрим определения предложения, подходящие цели нашего исследования. А-Ф. Ибн-Джана [ابن جنى, 1952, 1ج, С. 17] утверждает, что предложением может считаться любое высказывание, которое характеризуется самостоятельностью и законченностью смысла. Схожее определение дает И. Анис [أنيس, 1994, С. 276-277], говоря, что предложение представляет собой наименьшую часть разговорной или письменной речи, несущую слушателю определенный смысл, которое может состоять из одного слова или более. М. Аль-Махзуми [المخزومي, 1986, С. 31] отмечает, что предложение – это наименьшая вербальная картина речи. Как указывает Дж. Слэдд [Sledd, 1959, С. 84], предложением может называться конструкция, состоящая из подлежащего и сказуемого. Такая конструкция характеризуется законченностью смысла и независимым построением и составляет большинство моделей газетных заголовков арабской прессы. Вместе с тем, необходимо упомянуть о различных номинативных конструкциях или конструкциях описания, в которых отсутствует глагол, составляющих значительный пласт арабских газетных заголовков. Они представляют собой так называемые малые предложения, или односоставные, понятие которых впервые ввел Р. Хартман [Hartman, 1972, С. 83]. Для того, чтобы воздействовать на читателя, перед составителями газетных заголовков стоит непростая задача выбора тех или иных языковых средств для составления экспрессивного и запоминающего заглавия. Поэтому они часто прибегают к средствам, нарушающим правила традиционной арабской грамматики. А. Арражихи [الراجحي, 1979, С. 140-141] утверждает, что грамматическим конструкциям арабских газетных заголовкам характерно присутствие либо опущения, либо перестановки членов предложения, либо их замены или же сокращения самой грамматической конструкции. Такие явления порой значительно затрудняют понимание газетного заголовка. Происхождение таких изменений связано с понятиями глубокой и поверхностной структуры, которые тесно связаны между собой. Эти понятия в языке изучал Н. Хомский (Chomsky 1972, 1979). По его мнению [Chomsky, 1979, С. 136], в глубокой структуре заключается необходимая информация о предложении, которая необходима для его правильного истолкования, а поверхностная структура связана с внешней формой, в которой предложение получает свое оформление

в устной и письменной речи. Арабские грамматисты также придерживаются взглядов этого ученого. В связи с этим, М. Закария [زكريا, 1983, С. 45] раскрывает концепции «языковая достаточность» и «языковое исполнение». Эти концепции представляют собой процессы, происходящие в языке и приводящие к изменениям традиционных грамматических типов арабского языка новыми конструкциями. Одним из этих средств замещения является опущение. Опущением, по определению А-Т. Хамуды [حمودة, 1971, С. 90] является исключение одного или нескольких слов при условии сохранения общего значения высказывания. А. Абу-Макарим [ابو مكارم, 1973, С. 283] отмечает, что опущение является одним из способов толкования, где происходит формулирование языкового материала, выходящего за рамки традиционных грамматических норм. Опущение по сути своей и есть противоречащая или несовпадающая форма, в результате применения которой появляется неожиданный смысл. Поэтому как указывает М. Аль-Макхзуми [المخزومي, 1986, С. 33] в предложении обязательно должны присутствовать оба главных члена предложения, чтобы понять его смысл. Уместное использование опущения, по мнению А. Ас-Сааалиби [الثعالبي, 1997, С. 232], зависит от способностей говорящего правильно донести мысль своему слушателю. А-Х. Нахр [نهر, 1987, С. 34] полагает, что подобный заголовок несет в себе наибольшее воздействие на читательскую аудиторию. М. Дардуна [دردونة, 2017, С. 38] указывает, что применение опущения в газетных заголовках происходит для воздействия на эмоции и чувства читателей, побуждая их к размышлениям и принятию определенной позиции по отношению к предлагаемой теме. Он утверждает, что этот способ реализуется через опущение глагола и замены его отглагольным существительным или масдаром. Этот способ используется журналистами для придания новости актуальности и новизны, так как масдар не показывает время или срок давности произошедшего события. Автор выделяет несколько видов таких опущений:

1. Опущение, в котором использован масдар, являющийся первым членом идафы. Обычно это трехбуквенный глагол, обладающий переходностью и имеющий зависимые члены. Пример газетного заголовка:

نشر تحقيقات النيابة في إحالة بديع و50 من قيادات الإخوان للجنايات

(Обнародование результатов следствия по передаче Бадиаа и 50 других членов, занимающих главенствующие позиции организации «Братья-мусульмане» в уголовный суд)

ИЛИ

منع ناشطة أمريكية من دخول البلاد بناء على طلب من جهة سيادية

(Запрет, выданный американской активистке на въезд в страну согласно требованию от суверенной стороны)

В вышеуказанных газетных заголовках использовано отглагольное имя существительное, которое указывает на происхождение самого действия, однако мы не знаем, когда оно было совершено, то есть в этих случаях убрана давность совершения действия. Согласно традиционной глубокой структуре, в данных газетных заголовках должен быть использован глагол в форме страдательного залога, то есть: نُشِرَتْ تَحْقِيقَاتُ النِّيَابَةِ... (Результаты следствия были обнародованы...) или مُنِعَتْ نَاشِطَةٌ أَمْرِيكِيَّة... (Американской журналистке было запрещено...). Следовательно, отглагольное имя существительное было использовано здесь, так как внимание читателя было направлено на само происшествие, а не на того, кто его совершил.

Отглагольное имя существительное, образованное от глагола, состоящего из четырех, пяти или шести букв, это, как правило, глаголы производных пород, будет использоваться таким же способом, либо при помощи использования глагола تَمَّ (состояться, совершаться), к которому прибавляется масдар. Например:

إعتقال عشرات الناشطين في حملة للأمن جنوب القاهرة

(Задержание десятков активистов акции за безопасность на юге Каира)

Традиционная глубокая структура этого газетного заголовка будет выглядеть так: أُعْتُقِلَ عَشْرَاتُ النَاشِطِينَ... (Десятки активистов были задержаны...). Отмечены случаи, когда отглагольное имя существительное, использованное в конструкции опущения в качестве поверхностной структуры, является первым членом идафы, а его зависимым членом является субъект действия глубокой структуры. Пример такого газетного заголовка:

ارتفاع الوفيات بفيروس كورونا إلى 115 شخصاً في السعودية

(Увеличение числа жертв от коронавируса в Саудовской Аравии до 115 человек)

или

استمرار الإعتصامات والإضرابات الفنية للعمال

(Продолжение классовых забастовок рабочих)

Традиционная глубокая структура данных газетных заголовков выглядит таким образом: تستمر الإعتصامات... (Число жертв увеличилось...) и تستمر الإضرابات... (Забастовки продолжаются...). Составители газетных заглавий используют подобные конструкции для того, чтобы обратить внимание читателей на сам факт происхождения события, не упоминая время его происхождения, либо субъекта этих действий.

2. Опускание, в котором использовано отглагольное имя существительное, которое не является членом изафетного словосочетания. Например:

تتازع على الشرعية في ليبيا بين حكومتي الثني ومعيّتي

(Борьба за легитимность власти между правительством Аль-Тани и Маитика)

или

اجتماع طارئ لمجلس الجامعة العربية

(Чрезвычайное заседание совета Лиги арабских государств)

Как замечает М. Дардуна [دردونة, 2017, С. 45], подобные отглагольные имена существительные уже превратились в обыкновенные имена существительные, поэтому здесь можно предположить два варианта традиционного построения предложения: (Произошла борьба за легитимность...) и حدث تتازع على الشرعية... (Было проведено чрезвычайное заседание...). Другой вариант традиционной структуры данных газетных заголовков: تتنازع حكومتا الثني ومعيّتيق على (Правительство Аль-Тани и Матитика борются за легитимность власти в Ливии) и اجتمع مجلس الجامعة العربية اجتماعاً طارئاً - (Лига арабских государств провела чрезвычайное заседание).

В тех газетных заголовках, которые начинаются с обычных имен существительных, например, как в газетном заголовке

مهرجان خاص بذوي الإعاقة في مدرسة بنات يعبد الأساسية

(Фестиваль для инвалидов в школе для девочек служит для удовлетворения первой необходимости)

возможен только один вариант традиционной структуры: أُقيم مهرجان... (Был проведен фестиваль...).

3. Конструкции, где опущено имя существительное, которое является определяемым словом. Подобные конструкции характерны для названий разнообразных общественных и политических движений, сообществ, организаций и т. п. Например,:

طلاب الإرهابية يقطعون الخليفة المأمون

(Студенты, принадлежащие террористическому сообществу, перекрыли улицу Халифа Маамуна)

В данном газетном заголовке опущено слово الجماعة (сообщество). Как указывает А. Хасан [حسن, 1974, С. 694] подобные конструкции не относятся к нормам стандартного арабского языка, однако допускаются в речи, когда аудитория понимает о ком или о чем идет речь. Если же предложение получается слишком обобщенным, тогда такой метод не применяется. Журналисты довольно-таки часто используют такого рода опущение в тех случаях, когда за каким-либо политическим деятелем закрепляется определенное имя прилагательное, через

которое он запомнился. Например, бывший президент Египта Хусни Мубарак ассоциируется с именем прилагательным **المخلوع** (свергнутый). Поэтому видя газетный заголовок или слыша речь, где употребляется это имя прилагательное, аудитория понимает о ком идет речь. Пример подобного газетного заглавия:

إحالة نجل شقيق المعزول للجنايات

(Передача Наджля, брата отстраненного (от власти) в уголовный суд)

Имя прилагательное **المعزول** употреблено для характеристики каким же образом прекратилось правление президента Египта. Читательская аудитория, следящая за событиями в стране, прекрасно понимает о ком идет речь.

г) Конструкция опущения главного члена изафетного словосочетания. Подобные газетные заглавия довольно-таки часто используются составителями газетных заголовков. Примеры таких заголовков:

الصحة تنظم ورشة عمل حول تحول أمراض الدم والسرطان

(Министерство здравоохранения организовала практический мастер-класс, освещающий проблему распространения болезней крови и рака)

ИЛИ

(تمرد الصعيد) تطاب ببقاء حماد محافظا لأسيوط

(Кампания «Бунт Верхнего Египта» требует, чтобы Хаммад остался руководителем провинции Асьют)

В первом примере опущено слово **وزارة** (министерство), а во втором **حركة** (движение, кампания). Такие конструкции считаются вариантом нормы арабского литературного языка. Подобное опущение часто встречается в стихах Священного Корана: «واشربوا في قلوبهم العجل بكفرهم» (Их сердца впитали любовь к золотому тельцу и поклонению ему из-за собственного неверия, сура 2, аят 93). Здесь опущено слово **حب** (любовь) к слову **العجل** (золотой телец).

РЕЗУЛЬТАТЫ

Приведенный выше обзор теоретических источников позволил нам сделать вывод, что предложением является наименьшая часть речи, которая характеризуется самостоятельностью и законченностью высказывания, поэтому в предложении обязательно должны присутствовать оба главных члена предложения для того, чтобы мысль была ясной, четкой и законченной. Модели арабских газетных заголовков представляют образцы таких предложений. В них распространено использование конструкции опущения, представляющие собой способ формулировки языкового материала, выходящего за рамки общепринятых грамматических норм, вследствие чего приобретающего новый, неожиданный смысл. Рассмотренные выше примеры видов опущения демонстрируют нам случаи применения данной конструкции в арабских

газетных заголовках. Необходимо отметить, что такие случаи встречаются довольно-таки часто на страницах арабских газет. Самыми распространенными конструкциями опущения в арабских газетных заголовках являются те, в которых использовано отглагольное имя существительное, несущее в себе роль первого члена изафетного словосочетания. Основным достоинством подобных конструкций считается выразительность, лаконичность, привлекающая внимание читательской аудитории. К тому же использование этого языкового средства выдвигает на передний план сам факт происхождения события, время и субъект действия опускаются, поэтому такого рода газетные заголовки являются весьма выгодными для составителей газетных заглавий, так как благодаря таким конструкциям опущения новость способна долгое время быть актуальной и не терять своей новизны.

ВЫВОДЫ

Мы рассмотрели определение предложения с точки зрения единицы высказывания. Также мы изучили понятие опущения, применяющегося как эффективный способ неожиданной, нетрадиционной подачи языкового материала, используемого в арабских газетных заголовках, и разобрали самые распространенные примеры подобных конструкций, встречающихся в газетных заглавиях арабской прессы.

ЛИТЕРАТУРА

1. وافي، علي عبد الواحد، د.ت. علم اللغة، ط9، دار نهضة، مصر، القاهرة، 2010.
2. يوسف، جمعة سيد. سيكولوجية اللغة، سلسلة عالم المعرفة، عدد 45، 1990.
3. عزت، محمد فريد. دراسات في التحرير الصحفي في ضوء معالم قرآنية، دار الشروق، جدة، 1984.
4. ابن جني، أبو الفتح عثمان. الخصائص، تحقيق محمد علي النجار، ط2، دار الكتب المصرية، القاهرة، 1952.
5. أنيس، إبراهيم. من أسرار اللغة، ط7، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، 1994.
6. المخزومي، مهدي. في النحو العربي نقد وتوجيه، ط2، بيروت، 1986.
7. Sledd, J. A Short Introduction to English Grammar. Scott, Foresman and Company, Atlanta, 1959.
8. Hartman, R.R.K. and Stork. Dictionary of Language and Linguistics, John Wiley and sons, New York, 1972.
9. الراجحي، عبده. النحو العربي والدرس الحديث، دار النهضة العربية، بيروت، 1979.
10. Chomsky, N. Language and responsibility, Pantheon, New York, 1979.

11. زكريا، ميشال. الألسنية: المبادئ والأعلام، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر، بيروت، 1983.
12. حمودة، طاهر سليمان، د.ت. ظاهرة الحذف في الدرس اللغوي، الدار الجامعية للطباعة والنشر، الإسكندرية، 1971.
13. أبو المكارم، علي. أصول التفكير النحوي، منشورات الجامعة الليبية، 1973.
14. الثعالبي، أبو منصور عبدالله بن محمد بن إسماعيل. فقه اللغة وأسرار العربية، تحقيق محمد إبراهيم سليم، مكتبة القرآن للطبع والنشر والتوزيع، القاهرة، 1997.
15. نهر، عبد الهادي. التراكيب اللغوية في العربية، مطبعة الإرشاد، بغداد، 1987.
16. دردونة، مدحت ربيع. بناء الجملة في لغة عناوين الأخبار في الصحف العربية. مجلة جامعة الأقصى (سلسلة العلوم الإنسانية) المجلد الحادي والعشرون، العدد الأول، فلسطين، 2017.
17. حسن، عباس. النحو الوافي، دار المعارف، القاهرة، 1974.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Wafi, A. Ab. W., D.T. (2010) Ilmu Llugha [Linguistics], 9th edition, Nahdet Publ. house, Egypt, Cairo.
2. Youssef, J.S. (1990) Silsilatu Alyami Al Maghrifa [The Psychology of Language], The World of Knowledge Series, No. 45.
3. Ezzat, M. F. (1984) Dirasaat fi Tthreer Assuhufiy fi Dui Maalem Quraaniya [Studies in Press Editing in the Light of Quranic Milestones], Al-Shorouk Publ. House, Jeddah.
4. Ibn Jinni, Ab. Al-F. O. (1952) Al-Khasaisu, Tahqeeq Muhammad Ali An-Najar [Characteristics, investigation by Muhammad Ali Al-Najjar], 2nd edition, Egyptian Books Publ. House, Cairo.
5. Anis, I. (1994) Min Asrar al-Lughah [From the Mysteries of Language], 7th edition, Egyptian Library Al-Anjlu, Cairo.
6. Makhzoumi, M. (1986) Fi Nnahwi Al-Arabii Naqdu wa Tawjeeh [In Arabic Grammar Criticism and Guidance], 2nd Edition, Beirut.
7. Sledd, J. (1959) A Short Introduction to English Grammar. Scott, Foresman and Company, Atlanta.
8. Hartman, R.R.K. and Stork (1972). Dictionary of Language and Linguistics, John Wiley and sons, New York.
9. Al-Rajhi, A. (1979) Nnahwu Al-Arabiy wa Addarsu Alhadisu [Arabic Grammar and Modern Lesson], Al-Nahda Al-Arabiya Publ. House, Beirut.

10. Chomsky, N. (1979) Language and responsibility, Pantheon, New York.
11. Zakaria, M. (1983) Al Alsina: Al Mabadiy wal Aalyam [Linguistics: Principles and Media], University Foundation for Studies and Publishing, Beirut.
12. Hamouda, T. S., D. (1971) Zaahiratu Al-Hifzi fid Darsi Al-Lughawiy [The phenomenon of omission in the linguistic lesson], University House for Printing and Publishing, Alexandria.
13. Abu Al-Makarem, A. (1973) Usuul At-Tafkeer An-Nahwiyy [The Origins of Grammatical Thinking], Libyan University Publications.
14. Al-Thalabi, Ab. M. Ab. b. M. b, I. (1997) Fikhu Al-Lugha wa Asraar Al-Arabiya, Tahqeeq Muhammad Ibrahim Salim [Philology and the Secrets of Arabic, investigated by Muhammad Ibrahim Salim], Al-Quran Library for printing, publishing and distribution, Cairo.
15. Nahr, A.H. (1987) At-Tarakeeb Al-Lughawiya fil Arabiya [Linguistic Structures in Arabic], Al-Irshad Press, Baghdad.
16. Darduna, M.R. (2017) Binaul Jumla fi Lughatil Akhbaar fi Ssuhufi Al Arabiya [Syntax in the Language of News Headlines in the Arabic newspapers]. Al-Aqsa University Journal (Humanities Series) Volume 21, Issue 1, Palestine.
17. Hassan, A. (1974) An-Nahwul Waafi [An adequate grammar], Al Maaref Publ. house, Cairo.

Информация об авторе

Лектор

Василя Ринатовна Набиуллина

Российский исламский институт

420079, г. Казань, ул. Газовая, 19

Российская Федерация

vasilya_zuhra@hotmail.com

Information about the author

Lecturer

Vasilya R. Nabiullina

Russian Islamic Institute

420079, Kazan, Gazovaya str., 19

Russia

vasilya_zuhra@hotmail.com

Раскрытие информации о конфликте интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure: The author declares Conflicts of Interest Disclosure.